

12/12
**2015-nji ýylyň 13-nji aprelinde Seul şäherinde gol çekilen
Girdejiler üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny
aradan aýyrmak hem-de fiskal boýun gaçyrylmagynyň
öňüni almak hakynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen
Koreýa Respublikasynyň Hökümetiniň arasynda
Konwensiýa üýtgetmeleri girizmek hakynda
TESWIRNAMA**

Türkmenistanyň Hökümeti we Koreýa Respublikasynyň
Hökümeti (mundan beýläk – Ylalaşýan Döwletler),

2015-nji ýylyň 13-nji aprelinde Seul şäherinde gol çekilen
Girdejiler üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan
aýyrmak hem-de fiskal boýun gaçyrylmagynyň öňüni almak hakynda
Konwensiýa (mundan beýläk – Konwensiýa) üýtgetmeler girizmek
boýunça Teswirnamany baglaşmak islöp,

Şular barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Konwensiýanyň başlangyç sözleri aýrylyp, aşakda görkezilenler
bilen çalşylýar:

«Türkmenistanyň Hökümeti we Koreýa Respublikasynyň
Hökümeti,

Ykdysady gatnaşyklary ösdürmegi dowam etmäge we salgyt
meselelerinde hyzmatdaşlygy işjeňleşdirmäge isleg bildirip,

Girdejiler üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny
aradan aýyrmak hakynda Konwensiýany kabul etmegi maksat edinip,
salgydy tölemekden boýun gaçyrmak arkaly salgyt salynmakdan
boşatmak üçin ýa-da salgydy azaltmak üçin ýa-da salgydy tölemekden
boýun gaçyrmak üçin (şol sanda, üçünji döwletleriň dahyllylarynyň
gytaklaýyn bähbitleri üçin şu Konwensiýada göz öňünde tutulan
ýeňilliklerini almaga gönükdirilen şertnamany bikanun ulanmak ýoly
bilen) mümkinçilikleri döretmezden,

Şular barada ylalaşdylar:»

2-nji madda

Konwensiýanyň 3-nji maddasynyň (Umumy kesgitlemeler) 1-nji bölüminiň j) bölegi (ygtyýarly edara) aýrylyp, aşakda görkezilenler bilen çalşylýar:

«(j) «ygtyýarly edara» adalgasy:

- (i) Türkmenistanda – Maliýe we ykdysadyýet ministriligini ýa-da onuň ygtyýarly edilen wekilini;
- (ii) Koreýada – Ykdysadyýet we maliýe ministrini ýa-da ministriň ygtyýarly eden wekilini aňladýar.»

3-nji madda

Konwensiýanyň 25-nji maddasynyň (Özara ylalaşmak amaly) 1-nji bölüminiň birinji sözlemi aýrylyp, aşakda görkezilenler bilen çalşylýar:

«Eger tarap Ylalaşýan Döwletleriň biriniň ýa-da ikisiniň hem hereketleri şu Konwensiýanyň düzgünlerine laýyk gelmeýän salgytlaryň salynmagyna getirýär ýa-da getirer diýip hasap edýän bolsa, ol şol Döwletleriň milli kanunçylygynda göz önünde tutulan gorag serişdelerine garamazdan, islendik Ylalaşýan Döwletiň ygtyýarly edarasyna işini tabşyryp biler (arzasyny berip biler).»

4-nji madda

1. Konwensiýanyň 28-nji maddasynyň (Güýje girmegi) we 29-njy maddasynyň (Hereketiniň bes edilmegi) san belgileri üýtgedilip, 29-njy madda (Güýje girmegi) we 30-njy madda (Hereketiniň bes edilmegi) ýaly bolar.

2. Konwensiýa şu aşakdaky täze 28-nji madda (Ýeňilliklere bolan hukugy) goşulýar:

«28-nji madda Ýeňilliklere bolan hukugy

Berilýän ýeňillik göni ýa-da gytaklaýyn öz täsirini ýetirýän ähli degişli esaslary we ýagdaýlary göz önünde tutmak bilen, eger-de islendik şertnamanyň ýa-da ylalaşygyň esasy maksatlarynyň biri ýeňilligi almak bolsa, eger-de bu ýagdaýlarda ýeňilligiň alynmagy şu

Konwensiýanyň degişli düzgünleriniň obýektine we maksadyna laýyk gelyänligi kesgitlenmedik bolsa, onda şu Konwensiýanyň beýleki düzgünlerine garamazdan, şu Konwensiýa laýyklykda girdeji bölümüne degişli bolan ýeňillik berilmeyär.»

5-nji madda

1. Ylalaşýan Döwletleriň her biri şu Teswirnamanyň güýje girmegi üçin onuň kanunçylygynda göz önünde tutulan amallarynyň tamamlanandygy hakynda diplomatik ýollar bilen beýleki Tarapy habarly edýär.

2. Şu Teswirnamanyň 1-nji bölümünde görkezilen habarnamalaryň iň soňkusy alnandan soňra 30-njy gün güýje girýär, onuň düzgünleri bolsa, aşakda görkezilişi ýaly güýje girýär:

(a) çeşmesinden alynýan salgytlar babatynda ýanwaryň birine ýa-da birinden soň tölenmäge degişli pullar üçin – şu Teswirnama güýje giren ýylyndan soň gelyän birinji senenama ýylynda; we

(b) beýleki salgytlar babatynda – şu Teswirnama güýje giren ýylyndan soň gelyän birinji senenama ýylynyň ýanwar aýynyň birinden ýa-da birinji ýanwaryndan soň başlanýan salgyt ýylynyň dowamynda.

MUÑA GÜWÄ GEÇMEK HÖKMÜNDE degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler öz Hökümetleriniň adyndan şu Teswirnama gol çekdiler.

Aşgabat şäherinde 2019-njy ýylyň 17-nji aprelinde türkmen, koreý we iňlis dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Düşündirilende islendik çaprazlyklar ýüze çykan halatynda, iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**

**Koreýa Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**

PROTOCOL
amending the Convention between the Government of Turkmenistan
and the Government of the Republic of Korea
for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income
signed at Seoul on April 13, 2015

The Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Korea (hereinafter “the Contracting States”),

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Seoul on April 13, 2015 (hereinafter “the Convention”),

Have agreed as follows:

Article I

The preamble to the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“The Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their co-operation in tax matters,

Intending to conclude a Convention for the elimination of double taxation with respect to taxes on income without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Convention for the indirect benefit of residents of third States),

Have agreed as follows:”

Article II

Subparagraph j) of paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“j) the term “competent authority” means:

- (i) in Turkmenistan, the Ministry of Finance and Economy or its authorized representative;
- (ii) in Korea, the Minister of Economy and Finance or Minister’s authorized representative.”

Article III

The first sentence of paragraph 1 of Article 25 (Mutual Agreement Procedure) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present the case to the competent authority of either Contracting State.”

Article IV

1. Article 28 (Entry into Force) and Article 29 (Termination) of the Convention shall be renumbered as Article 29 (Entry into Force) and Article 30 (Termination).

2. The following new Article 28 (Entitlement to Benefits) shall be added to the Convention:

“Article 28 ENTITLEMENT TO BENEFITS

Notwithstanding the other provisions of this Convention, a benefit under this Convention shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Convention.”

Article V

1. Each Contracting State shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the later of the notifications referred to in paragraph 1, and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Protocol enters into force;
- (b) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Ashgabat, on the seventeenth day of April 2019, in Turkmen, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of Turkmenistan**

**For the Government
of the Republic of Korea**

2015년 4월 13일 서울에서 서명된 투르크메니스탄 정부와
대한민국 정부 간의 소득에 대한 조세의 이중과세 방지와 탈세
예방을 위한 협약의 개정의정서

투르크메니스탄 정부와 대한민국 정부(이하 “양 체약국”이라 한다)는,

2015년 4월 13일 서울에서 서명된 투르크메니스탄 정부와 대한민국 정부 간의
소득에 대한 조세의 이중과세 방지와 탈세예방을 위한 협약(이하 “협약”이라
한다)의 개정의정서를 체결하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

협약의 기존 전문을 삭제하고 다음과 같이 대체한다.

“투르크메니스탄 정부와 대한민국 정부는,

상호 경제 관계의 발전과 조세 분야에서의 상호 협력 강화를 희망하며,

탈세 또는 조세회피(제3국 거주자의 간접적 혜택을 위해 이 협약에 규정된
조세 감면을 받기 위한 목적으로 조약남용 계약을 이용하는 경우를 포함한다)를
통한 비과세 또는 조세경감의 기회를 창출함 없이 소득에 대한 조세의 이중과세
방지를 위한 협약을 체결하기 위해,

다음과 같이 합의하였다.”

제2조

이 협약 제3조(일반적 정의) 제1항차호를 삭제하고 다음과 같이 대체한다.

“차. “권한 있는 당국”이란 다음을 말한다.

- 1) 한국의 경우, 기획재정부장관 또는 그 장관의 권한을 부여받은 대리인,

2) 투르크메니스탄의 경우, 재정경제부 또는 그의 권한을 부여받은 대리인

제3조

협약 제25조(상호 합의 절차) 제1항의 첫 문장을 삭제하고 다음과 같이 대체한다.

“어느 인이 한쪽 또는 양 체약국의 조치로 자신에게 이 협약의 규정에 부합하지 않는 과세상 결과가 발생하거나 발생할 것이라고 여기는 경우, 그 인은 그러한 체약국들의 국내법이 규정하는 구제수단에 관계없이 어느 한쪽 체약국의 권한 있는 당국에 그 사안을 제기할 수 있다.”

제4조

1. 제28조(발효)와 제29조(종료)를 각각 제29조(발효)와 제30조(종료)로 한다.
2. 제28조(혜택 부여 자격)를 다음과 같이 신설한다.

“제28조

혜택 부여 자격

이 협약의 다른 규정에도 불구하고, 모든 관련 사실 및 정황을 고려할 때, 이 협약에 따른 혜택을 얻는 것이 그 혜택을 직접적으로 또는 간접적으로 발생시킨 어느 계약 또는 거래의 주요 목적들 중 하나라고 합리적으로 판단할 수 있는 경우, 이러한 상황에서 그 혜택을 부여하는 것이 이 협약의 관련 규정의 목적과 의도에 부합한다고 입증된 경우를 제외하고, 어떠한 소득 항목에도 그 혜택을 부여해서는 안 된다.”

제5조

1. 각 체약국은 이 의정서의 발효를 위해 자국 법이 요구하는 절차가 완료되었음을 외교 경로를 통해 상대 체약국에 통보한다.

2. 이 의정서는 제1항에 언급한 통보 중 나중에 한 통보의 통보일 후 30일째 되는 날에 발효하고, 이 의정서의 규정은 다음에 대해 효력을 갖는다.

가. 원천징수되는 조세에 대해서는, 이 의정서가 발효되는 역년의 다음 첫 역년의 1월 1일 또는 그 후에 지급하는 금액

나. 그 밖의 조세에 대해서는 이 의정서가 발효되는 역년의 다음 첫 역년의 1월1일 또는 그 후에 개시되는 과세 연도분

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 의정서에 서명하였다.

년 월 일 에서 동등하게 정본인
투르크메니스탄어, 한국어, 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있는
경우에는 영어본이 우선한다.

투르크메니스탄 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여